Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE zauważył, że skierował się (tam), aby (to) zobaczyć, zawołał do niego Bóg spośród krzewu i powiedział: Mojżeszu! Mojżeszu! A (on) odpowiedział: Oto jestem! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy JAHWE zauważył, że Mojżesz kieruje tam kroki, aby się temu przyjrzeć, zawołał Bóg do niego spomiędzy gałązek krzewu: Mojżeszu! Mojżeszu! Jestem! — odpowiedział Mojżesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE widział, że podchodził, aby to zobaczyć, zawołał do niego Bóg ze środka tego krzewu: Mojżeszu, Mojżeszu! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Pan, iż szedł patrzać, zawołał nań Bóg z pośrodku onego krza, mówiąc: Mojżeszu, Mojżeszu! A on odpowiedział: Otom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc JAHWE, iż szedł patrzyć, zawołał go z pośrzodku krza i rzekł: Mojżeszu, Mojżeszu! Który odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś Pan ujrzał, że podchodzi, by się przyjrzeć, zawołał Bóg do. niego ze środka krzewu: Mojżeszu, Mojżeszu! On zaś odpowiedział: Oto jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan widział, że podchodzi, aby zobaczyć, zawołał nań Bóg spośród krzewu i rzekł: Mojżeszu! Mojżeszu! A on odpowiedział: Oto jestem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zobaczył, że podszedł, aby się temu przyjrzeć. Bóg zawołał więc do niego ze środka krzaka: Mojżeszu, Mojżeszu! A on odpowiedział: Oto jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy JAHWE zobaczył, że zaciekawiony Mojżesz podchodzi, zawołał do niego z krzewu: „Mojżeszu, Mojżeszu!”. On odrzekł: „Jestem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Jahwe zobaczył, że zbliża się, aby się przyglądnąć, zawołał Bóg do niego z krzaka - Mojżeszu! Mojżeszu! -On odparł:- Oto jestem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg widział, że [Mosze] podchodzi, żeby [to] zobaczyć, i zawołał do niego Bóg ze środka krzewu: Mosze, Mosze! A [Mosze] odpowiedział: Tak! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як же побачив Господь, що він приходить подивитися, закликав до нього Господь з куща, кажучи: Мойсеє, Мойсеє. Він же сказав: Що є? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY widział, że to poszedł zobaczyć. Bóg też zawołał do niego spośród cierniska, mówiąc: Mojżeszu, Mojżeszu! Więc odpowiedział: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy JAHWE ujrzał, że on podchodzi, by się przyjrzeć, Bóg od razu zawołał na niego spośród ciernistego krzewu, mówiąc: ”Mojżeszu! Mojżeszu!”, na co ten odpowiedział: ”Oto jestem”. |